

DO 俚語 *drive you bananas?*

54. under the weather



CD 51

小試身手

· 請選出上述俚語的正確意思。

- A)** 秋高氣爽 **B)** 好天氣 **C)** 身體微恙



對話

A : Why didn't Rebecca come to the party last night?

為何雷貝佳沒出現在昨晚的舞會上？

B : Oh, she was a little under the weather, and decided to stay home.

喔，她有點不舒服，因此決定待在家裡。

真相大白

在天氣底下，難不成是氣象播報員？才不是呢！在船上時，*weather side* 指的是頂風的那一邊，在此一邊，受到的影響比較多，因此，**under the weather** 使用以表示「身體不適；身體微恙」。此外，還有將 *under the weather* 拿來形容人「宿醉後的不適」，可別跟 *under the influence* 「酒醉」搞混喔。

Rough 為不平滑，水面不平靜也用 *rough*¹，同義用法中有 **a bit² rough around the edges³**，字面意義是邊緣稍微有點粗糙，就是指不精緻，在此指的是「不舒服」，曾聽過老外用 *I feel a bit rough*。來回應別人問 *How are you?* 不過這種用法見於英式英文書籍。同樣地，*ragged*⁴ 為衣衫襤褸，而 **a bit ragged** 則可比喻某人「身體微恙」。

Word List

1. rough [rʌf] *adj.* 粗糙的
2. bit [bit] *n.* 少許；一點兒

3. edge [edʒ] *n.* 邊緣
4. ragged [ˈræɡɪd] *adj.* 破爛的

Rebecca 是公認的 party animal，嗜舞會為命，幾乎場場舞會必到。有次吃壞肚子不舒服 (**not feeling well**)，只好放棄舞會乖乖待在家中。而每當遇到連續多天陰霾的天氣，總讓人心煩氣燥，因此也有人將 **under the weather** 拿來形容「心情不佳」。

小小提醒

· 代換詞或近似用法：

a bit rough around the edges
a bit ragged
not feeling well

身體微恙；心情不佳



小試身手解答

c

記憶小撇步：在天氣影響下身體不舒服？其實就是指「身體微恙」！